

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

jaya mangaLam-ghaNTA

In the kRti ‘jaya mangaLam’ – rAga ghaNTA (tALa jhampa), SrI
tyAgarAja sings praises of the Lord.

P !jaya mangaLam nitya subha mangaLam

C1 karuNA ras(A)kshAya kAm(A)ri vinutAya
 ²taruN(A)ruN(A)ti sundara padAya
 nirupama SarIrAya nikhil(A)gama carAya
 sura vinuta caritAya su-vratAya (jaya)

C2 kunda sama radanAya kumbhaja su-gEyAya
 mandar(A)ga dharAya mAdhavAya
 kandarpa janakAya kAmita su-phaladAya
 bRndArak(A)rAti bhI-karAya (jaya)

C3 sarva lOka hitAya sAkEta sadanAya
 nirvikArAya mAnita guNAya
 sArvabhauma pOshita tyAgarAjAya
 nirvaNa phaladAya nirmalAya (jaya)

Gist

May there be Victorious Prosperity!
May there ever be Auspicious Prosperity!

May there be Victorious Prosperity!
May there ever be Auspicious Prosperity to the Lord -

who has eyes of mercy sentiment;
who is praised by Siva – enemy of cupid;
who has very beautiful (red) feet like pre-dawn Sun;
who has incomparable body;
who is found in entire Agamas;
whose conduct is extolled by celestials;
who is solemn vowed;

whose teeth resemble jasmine flowers;
who is well-sung by sage agastya – born of pitcher;
who bore the mandara mountain on his back;
who belongs to dynasty of madhu – yAdava (OR)
who is the consort of lakshmi;
who is father of cupid;
who bestows good results of what desired;
who terrorises the enemies of celestials;

who is the benefactor of all Worlds;
who resides in the town of ayOdhyA;
who is the immutable Lord;
whose virtues are well-recognised;
who is the undisputed ruler of the entire Universe;
who nurtures this tyAgarAja;
who bestows the final result called emancipation; and
who has no impurities!

May there be Victorious Prosperity!
May there ever be Auspicious Prosperity!

Word-by-word Meaning

P May there be Victorious (jaya) Prosperity (mangaLam)! May there ever (nitya) be Auspicious (subha) Prosperity (mangaLam)!

C1 May there be Victorious Prosperity! May there ever be Auspicious Prosperity to the Lord -

who has eyes (akshAya) of mercy (karuNA) sentiment (rasa) (rasAkshAya); who is praised (vinutAya) by Siva – enemy (ari) of cupid (kAma) (kAmAri);

who has very (ati) beautiful (sundara) (red) feet (padAya) like pre-dawn (taruNa) Sun (aruNa) (taruNAruNAti);

who has incomparable (nirupama) body (SarIrAya); who is found (carAya) in entire (nikhila) Agamas (nikhilAgama);

whose conduct (caritAya) is extolled (vinuta) by celestials (sura); and who is solemn vowed (su-vrata) (su-vratAya)!

C2 May there be Victorious Prosperity! May there ever be Auspicious Prosperity to the Lord -

whose teeth (radanAya) resemble (sama) jasmine flowers (kunda); who is well-sung (su-gEyAya) by sage agastya – born of pitcher (kumbhaja);

who bore (dharAya) the mandara mountain (aga) (mandarAga) on his back; who belongs to dynasty of madhu – yAdava (mAdhavAya) (OR) who is the consort (dhavAya) of lakshmi (mA) (mAdhavAya);

who is father (janakAya) of cupid (kandarpa); who bestows good results (su-phaladAya) of what desired (kAmita); and

who terrorises (bhI-karAya) the enemies (arAti) of celestials (bRndAraka) (bRndArakArAti)!

C3 May there be Victorious Prosperity! May there ever be Auspicious Prosperity to the Lord -

who is the benefactor (hitAya) of all (sarva) Worlds (lOka); who resides (sadanAya) in the town of ayOdhyA (sAkEta);

who is the immutable Lord (nirvikArAya); whose virtues (guNAya) are well-recognised (mAnita);

who is the undisputed ruler of the entire Universe (sArvabhaumAya);
who nurtures (pOshita) this tyAgarAja (tyAgarAjAya);
who bestows the final result (phaladAya) called emancipation (nirvANa);
and who has no impurities (nirmalAya)!

Notes –

Variations -

¹ - jaya mangaLam nitya subha mangaLam – this is given twice in some books.

² – taruNAruNAti – taruNAruNArAti : ‘taruNAruNArAti ‘ would be split as ‘taruNa+aruNa+arAti’; ‘arAti’ (enemy) does not make any sense in the present context. Therefore, ‘taruNAruNAti’ has been adopted.

References –

Comments –

Devanagari

प. जय मंगळं नित्य शुभ मंगळं

च1. करुणा र(सा)क्षाय का(मा)रि विनुताय
तरु(णा)रु(णा)ति सुन्दर पदाय
निरुपम शरीराय निखि(ला)गम चराय
सुर विनुत चरिताय सु-व्रताय (जय)

च2. कुन्द सम रदनाय कुम्भज सु-गेयाय
मन्द(रा)ग धराय माधवाय
कन्दर्प जनकाय कामित सु-फलदाय
वृन्दार(का)राति भी-कराय (जय)

च3. सर्व लोक हिताय साकेत सदानाय
निर्विकाराय मानित गुणाय
सार्वभौमाय पोषित त्यागराजाय
निर्वाण फलदाय निर्मलाय (जय)

English with Special Characters

pa. jaya maṅgaḷaṃ nitya śubha maṅgaḷaṃ

ca1. karuṇā ra(sā)kṣāya kā(mā)ri vinutāya
taru(ṇā)ru(ṇā)ti sundara padāya
nirupama śarīrāya nikhi(lā)gama carāya

sura vinuta caritāya su-vratāya (jaya)
ca2. kunda sama radanāya kumbhaja su-gēyāya
manda(rā)ga dharāya mādhavāya
kandarpa janakāya kāmīta su-phaladāya
br̥ndāra(kā)rāti bhī-karāya (jaya)
ca3. sarva lōka hitāya sākēta sadanāya
nirvikārāya mānita guṇāya
sārvabhaumāya pōṣita tyāgarājāya
nirvāṇa phaladāya nirmalāya (jaya)

Telugu

ప. జయ మంగళం నిత్య శుభ మంగళం
చ1. కరుణా ర(సా)క్షాయ కా(మా)రి వినుతాయ
తరు(ణా)రు(ణా)తి సున్దర పదాయ
నిరుపమ శరీరాయ నిఖి(లా)గమ చరాయ
సుర వినుత చరితాయ సు-ప్రతాయ (జయ)
చ2. కున్ద సమ రదనాయ కుమ్భజ సు-గేయాయ
మన్ద(రా)గ ధరాయ మాధవాయ
కన్దర్ప జనకాయ కామిత సు-ఫలదాయ
బృన్దార(కా)రాతి భీకరాయ (జయ)
చ3. సర్వ లోక హితాయ సాకేత సదనాయ
నిర్వికారాయ మానిత గుణాయ
సార్వభౌమాయ పోషిత త్యాగరాజాయ
నిర్వాణ ఫలదాయ నిర్మలాయ (జయ)

Tamil

ప. య మంగళమ్ నిత్య శుభ మంగళమ్
చ1. కరుణా ర(సా)క్షాయ కా(మా)రి వినుతాయ
తరు(ణా)రు(ణా)తి శున్దర పదాయ
నిరుపమ శరీరాయ నిఖి(లా)గమ చరాయ
సుర వినుత చరితాయ సు-ప్రతాయ (జయ)
చ2. కున్ద సమ రదనాయ కుమ్భజ సు-గేయాయ
మన్ద(రా)గ ధరాయ మాధవాయ
కన్దర్ప జనకాయ కామిత సు-ఫలదాయ
బృన్దార(కా)రాతి భీకరాయ (జయ)
చ3. సర్వ లోక హితాయ సాకేత సదనాయ
నిర్వికారాయ మానిత గుణాయ
సార్వభౌమాయ పోషిత త్యాగరాజాయ
నిర్వాణ ఫలదాయ నిర్మలాయ (జయ)

ப்³ருந்தா³ர(கா)ராதி பீ⁴-கராய (ஜய)
ச3. ஸர்வ லோக ஹிதாய ஸாகேத ஸத³னாய
நிர்விகாராய மானித கு³ணாய
ஸார்வபௌ⁴மாய போஷித த்யாக³ராஜாய
நிர்வாண பலதா³ய நிர்மலாய (ஜய)

ஜய மங்களம்! என்றும் சுபமங்களம்!

1. கருணை ரசக் கண்களோனுக்கு, காமன் பகைவன் புகழ்வோனுக்கு,
இளங்காலைப் பரிதி நிகர், சிவந்த, மிக்கெழில் திருவடியோனுக்கு,
ஒப்பற்ற உடலோனுக்கு, அனைத்தாகமங்கள் உள்ளுறைவோனுக்கு,
அமரர் புகழும் ஒழுக்கத்தோனுக்கு, நல் விரதத்தோனுக்கு,
ஜய மங்களம்! என்றும் சுபமங்களம்!
2. முல்லை நிகர் பற்களோனுக்கு, குட முனியால் பாடப் பெற்றோனுக்கு,
மந்தர மலை சுமந்தோனுக்கு, மது (யாதவ) குலத்தோன்றலுக்கு,
காமனை யீன்றோனுக்கு, விரும்பிய நற்பயன் அருள்வோனுக்கு,
வானோர் பகைவருக்கு அச்சமுட்டுவோனுக்கு,
ஜய மங்களம்! என்றும் சுபமங்களம்!
3. அனைத்துலகிற்கும் இனியோனுக்கு, அயோத்தி நகருறைவோனுக்கு,
மாற்றமற்றோனுக்கு, மதிக்கப் பெற்ற பண்புகளுடைத்தோனுக்கு,
அனைத்தண்டம் ஆள்வோனுக்கு, தியாகராசனைப் பேணுவோனுக்கு,
முத்திப் பயனருள்வோனுக்கு, களங்கமற்றோனுக்கு,
ஜய மங்களம்! என்றும் சுபமங்களம்!

கருணை ரசம் - நவரசங்களிலொன்று

காமன் பகைவன் - சிவன்

குட முனி - அகத்தியர்

மது (யாதவர்) குலத்தோன்றல் - 'இலக்குமி மணாளன்' என்றும் கொள்ளலாம்

மாற்றமற்றோன் - பரம்பொருளைக் குறிக்கும்.

Kannada

ಪ. ಜಯ ಮಂಗಳಂ ನಿತ್ಯ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ

ಚೃ. ಕರುಣಾ ರ(ಸ)ಹ್ನಾಯ ಕಾ(ಮ)ರಿ ವಿಸುತಾಯ

ತರು(ಣ)ರು(ಣ)ತಿ ಸುಸ್ಥರ ಪದಾಯ

ನಿರುಪಮ ಶರೀರಾಯ ನಿಖಿ(ಲ)ಗಮ ಚರಾಯ

ಸುರ ವಿಸುತ ಚರಿತಾಯ ಸು-ವೃತಾಯ (ಜಯ)

ಚೃ. ಕುಸ್ಥ ಸಮ ರದನಾಯ ಕುಪ್ಪುಜ ಸು-ಗೇಯಾಯ

ಮಸ್ಥ(ರ)ಗ ಧರಾಯ ಮಾಧವಾಯ

ಕನ್ನಡ ಜನಕಾಯ ಕಾಮಿತ ಸು-ಫಲದಾಯ
ಬೃನ್ದಾರ(ಕಾ)ರಾತಿ ಭೀಕರಾಯ (ಜಯ)
ಚ೩. ಸರ್ದ ಲೋಕ ಹಿತಾಯ ಸಾಕೇತ ಸದನಾಯ
ನಿರ್ದಿಕಾರಾಯ ಮಾನಿತ ಗುಣಾಯ
ಸಾರ್ವಭೌಮಾಯ ಪೋಷಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜಾಯ
ನಿರ್ದಾಣ ಫಲದಾಯ ನಿರ್ಮಲಾಯ (ಜಯ)

Malayalam

೪. ಜಯ ಮಂಗಳಂ ನಿತ್ಯ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ
೪೧. ಕರುಣಾ ರ(ಸಾ)ಕ್ಷಾಯ ಕಾ(ಮಾ)ರಿ ವಿನುತಾಯ
ತರು(ಣಾ)ರು(ಣಾ)ತಿ ಸುಗುರ ಪರಾಯ
ನಿರುಪಮ ಶರೀರಾಯ ನಿವಿ(ಲಾ)ಗಮ ಫರಾಯ
ಸುಗ ವಿನುತ ಫರಿತಾಯ ಸು-ವ್ರತಾಯ (ಜಯ)
೪೨. ಕುಗು ಸಮ ರಘನಾಯ ಕುಮ್ಭಜ ಸು-ಗೇಯಾಯ
ಮನ(ರಾ)ಗ ಧರಾಯ ಮಾಯವಾಯ
ಕುಗುಪ ಜನಕಾಯ ಕಾಮಿತ ಸು-ಫಲದಾಯ
ಬೃನ್ದಾರ(ಕಾ)ರಾತಿ ಭೀಕರಾಯ (ಜಯ)
೪೩. ಸುರ ಲೋಕ ಹಿತಾಯ ಸಾಕೇತ ಸದನಾಯ
ನಿರ್ದಿಕಾರಾಯ ಮಾನಿತ ಗುಣಾಯ
ಸಾರ್ವಭೌಮಾಯ ಪೋಷಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜಾಯ
ನಿರ್ದಾಣ ಫಲದಾಯ ನಿರ್ಮಲಾಯ (ಜಯ)

Assamese

೪. ಜಯ ಮಂಗಳಂ ನಿತ್ಯ ಶುಭ ಮಂಗಳಂ
೪೧. ಕರುಣಾ ರ(ಸಾ)ಕ್ಷಾಯ ಕಾ(ಮಾ)ರಿ ವಿನುತಾಯ
ತರು(ಣಾ)ರು(ಣಾ)ತಿ ಸುಗುರ ಪರಾಯ
ನಿರುಪಮ ಶರೀರಾಯ ನಿವಿ(ಲಾ)ಗಮ ಫರಾಯ
ಸುಗ ವಿನುತ ಫರಿತಾಯ ಸು-ವ್ರತಾಯ (ಜಯ)
೪೨. ಕುಗು ಸಮ ರಘನಾಯ ಕುಮ್ಭಜ ಸು-ಗೇಯಾಯ
ಮನ(ರಾ)ಗ ಧರಾಯ ಮಾಯವಾಯ
ಕುಗುಪ ಜನಕಾಯ ಕಾಮಿತ ಸು-ಫಲದಾಯ
ಬೃನ್ದಾರ(ಕಾ)ರಾತಿ ಭೀಕರಾಯ (ಜಯ)
೪೩. ಸುರ ಲೋಕ ಹಿತಾಯ ಸಾಕೇತ ಸದನಾಯ

নির্বিকারায় মানিত গুণায়
সার্বভৌমায় পোষিত আগরাজায়
নির্বাণ ফলদায় নির্মলায় (জয়)

Bengali

- প. জয় মংগলং নিত্ম শুভ মংগলং
চ১. করুণা র(সা)ক্ষায় কা(মা)রি বিনুতায়
তরু(ণা)রু(ণা)তি সুন্দর পদায়
নিরুপম শরীরায় নিখি(লা)গম চরায়
সুর বিনুত চরিতায় সু-ব্রতায় (জয়)
চ২. কুন্দ সম রদনায় কু জ সু-গেয়ায়
মন্দ(রা)গ ধরায় মাধবায়
কন্দর্প জনকায় কামিত সু-ফলদায়
বৃন্দার(কা)রাতি ভীকরায় (জয়)
চ৩. সর্ব লোক হিতায় সাক্ষেত সদনায়
নির্বিকারায় মানিত গুণায়
সার্বভৌমায় পোষিত আগরাজায়
নির্বাণ ফলদায় নির্মলায় (জয়)

Gujarati

- પ. જય મંગલં નિત્ય શુભ મંગલં
ચ૧. કરુણા ર(સા)ક્ષાય કા(મા)રિ વિનુતાય
તરુ(ણા)રુ(ણા)તિ સુન્દર પદાય
નિરુપમ શરીરાય નિખિ(લા)ગમ ચરાય
સુર વિનુત ચરિતાય સુ-વ્રતાય (જય)
ચ૨. કુન્દ સમ રદનાય કુન્દજ સુ-ગેયાય
મન્દ(રા)ગ ધરાય માધવાય
કન્દર્પ જનકાય કામિત સુ-ફલદાય
બૃન્દાર(કા)રાતિ ભીકરાય (જય)

ଏଓ. ସର୍ବ ଲୋକ ହିତାୟ ଶାନ୍ତେ ସନ୍ଧ୍ୟାୟ
ନିର୍ବିକାରାୟ ମାନିତ ଗୁଣାୟ
ସାର୍ବଭୌମାୟ ପୋଷିତ ଧ୍ୟାଗରାଜାୟ
ନିର୍ବାହୀ ଫଳଦାୟ ନିର୍ମଳାୟ (୪୫)

Oriya

ପଂ. ଜୟ ମଂଗଳଂ ନିତ୍ୟ ଶୁଭ ମଂଗଳଂ
ଚ୧. କରୁଣା ରସାକ୍ଷୟ କାମୋରି ଶ୍ରୀନୁତାୟ
ତରୁଣାରୁଣାତି ସୁନ୍ଦର ପଦାୟ
ନିରୁପମ ଶରୀରାୟ ନିଶିଂଲୀଗମ ଚରାୟ
ସୁର ଶ୍ରୀନୁତ ଚରିତାୟ ସୁ-ସ୍ତୁତାୟ (ଜୟ)
ଚ୨. କୁନ୍ଦ ସମ ରଦନାୟ କୁମୁଦ ସୁ-ଗେୟାୟ
ମନ୍ଦରାଗ ଧରାୟ ମାଧୁରୀୟ
କନ୍ଦର୍ପ ଜନକାୟ କାମିତ ସୁ-ଫଲଦାୟ
ବୃନ୍ଦାବନାୟ ଭୀଷଣାୟ (ଜୟ)
ଚ୩. ସର୍ବ ଲୋକ ହିତାୟ ସାକ୍ଷେତ ସଦନାୟ
ନିର୍ବିକାରାୟ ମାନିତ ଗୁଣାୟ
ସାର୍ବଭୌମାୟ ପୋଷିତ ଧ୍ୟାଗରାଜାୟ
ନିର୍ବାହୀ ଫଳଦାୟ ନିର୍ମଳାୟ (ଜୟ)

Punjabi

୧. ਜୟ ମଂଗଳଂ ନିତ୍ୟ ଶୁଭ ମଂଗଳଂ
ଚ୧. କରୁଣା ର(ମା)କ୍ଷୟ କା(ମା)ରି ହିନୁତାୟ
ତରୁ(ଣା)ରୁ(ଣା)ତି ସୁନ୍ଦର ପଦାୟ
ନିରୁପମ ଶରୀରାୟ ନିଶି(ଳା)ଗମ ଚରାୟ
ସୁର ହିନୁତ ଚରିତାୟ ସୁ-ସ୍ତୁତାୟ (ଜୟ)
ଚ୨. କୁନ୍ଦ ସମ ରଦନାୟ କୁମୁଦ ସୁ-ଗେୟାୟ
ମନ୍ଦ(ରା)ଗ ଧରାୟ ମାଧୁରୀୟ

ਕਨਦਰਪ ਜਨਕਾਯ ਕਾਮਿਤ ਸੁ-ਫਲਦਾਯ

ਬ੍ਰਿਨਦਾਰ(ਕਾ)ਰਾਤਿ ਭੀਕਰਾਯ (ਜਯ)

ਚੜ੍ਹ. ਸਰੂ ਲੋਕ ਹਿਤਾਯ ਸਾਕੇਤ ਸਦਨਾਯ

ਨਿਰ੍ਵਿਕਾਰਾਯ ਮਾਨਿਤ ਗੁਣਾਯ

ਸਾਰੂਭੋਮਾਯ ਪੋਸ਼ਿਤ ਤਜਾਰਾਰਾਜਾਯ

ਨਿਰ੍ਵਾਣ ਫਲਦਾਯ ਨਿਰਮਲਾਯ (ਜਯ)